

# “一带一路”倡议下阿拉伯语在泉州地区商贸中的应用研究

周志林

(闽南理工学院 外国语学院, 泉州 362700)

**[摘要]**福建泉州是中国“海上丝绸之路”的重要起点,也是响应习近平主席提出“一带一路”倡议的重要地区。文章基于当前倡议背景,依托泉州地理优势和经济发展,结合阿拉伯语商业特征,论述阿语在地区对外商贸拓展与商务跨文化沟通等发挥的积极作用和现实意义。

**[关键词]**一带一路;阿拉伯语;商贸;应用

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2018.04.031

**[中图分类号]** H37

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1673-9477(2018)04-088-03

2013年9月,习近平主席出访中亚和东南亚国家时提出“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”倡议,简称“一带一路”(B&R)。面对这条崭新的经济发展线路,有13个阿拉伯国家参与“一带一路”合作,有超四亿阿拉伯人口的巨大消费市场,这为中阿经贸合作和人文交流创造条件,而阿拉伯语作为语言沟通纽带,将为深化中阿两国商贸发展发挥重要的作用。

## 一、阿拉伯语的商业特征

阿拉伯语属于联合国官方语言,世界上操阿语的阿拉伯人超过4亿,分布在西亚和北非等地。阿语又是目前世界上尚在使用的宗教语言(梵语、古希伯来语、拉丁语和阿拉伯语)<sup>[1]</sup>,伊斯兰文化对阿拉伯语影响深远,成为世界穆斯林履行宗教功课的主要用语。

阿拉伯语属于亚非语系闪米特语支,由28个辅音字母和13个音符(含叠音符)构成的拼音文字。从语法角度看,属典型屈折语。阿语使用群体主要为阿拉伯民族,该民族又重商善商,民族商业思维必然会在言语和行为中得到表现与映射。我们将通过三方面尝试分析。

### (一) 词汇名称表征

词汇构成语言基本要素,词义使用跟阿拉伯人的思维方式和生活习惯有着密切联系,反映阿拉伯人思想和对事物看法。因此,阿语词汇带有民族的特征。比如“صفقة”原意是指“击掌”或“鼓掌”,但用在商业买卖中,商家和买家通过跟对方击掌方式达成交易,表示生意成交,所以“صفقة”的语义就演变成“一笔交易”或“一笔买卖”。阿拉伯语词汇丰富,表示羊的词汇有20个,表示蜜蜂的词汇达80多个。据德国人迪海默(DeHammer)统计,阿语中

骆驼和与骆驼相关的单词名称共计5644个<sup>[2]</sup>。可见骆驼对于阿拉伯人从事商贸生意非常重要。

### (二) 语法范畴表征

语法是语言规约与法则,是人们长期抽象思维的成果和社团约定。作为抽象思维的成果,它具有极大的人类共性;作为社团约定,它具有民族、区域和团体的个性<sup>[3]</sup>。语法中有关指示语的描述,菲尔莫尔对此指出:“指示语具有两种使用方法:身势用法(又称手势用法)和象征用法”<sup>[4]</sup>。

阿拉伯民族重视商业,精通手势语言。在报价还价时,用手指作为计算工具进行交易,最终实现合作目的。据《圣训》学学者考证,阿拉伯贝杜因人是用左手食指的指尖(طرف)弯曲,紧贴该手指的根部(أصل),表示数字100;用右手小拇指的指尖弯曲,紧贴该手指的根部,表示数字90<sup>[5]</sup>。众知人的两双手,每只手都有5根手指,除了大拇指有2节(指尖和指端),其余的4根手指均有3指节,分别指尖、指中和指端。将通过表1(以右手为例)进行分析。

表1

拇	食	中	无	小
	∴	∴	名	拇
指	指	指	指	指

根据图1,我们对阿拉伯语的人称代词,如表2:

表2(人称代词主格形式)

أنا	أنتِ	أنتَ	هيَ	هوَ
(我)	(妳)	(你)	(她)	(他)
	أنتما	أنتما	هما	هما
نحنُ	(妳俩)	(你俩)	(她俩)	(他俩)
(我们)	أنتنَّ	أنتم	هنَّ	هم
	(妳们)	(你们)	(她们)	(他们)

以汉语动词“读”为例,阿拉伯语“读”通过表3表示为:

**[投稿日期]** 2018-09-18

**[基金项目]** 江苏省高校哲学社会科学基金指导项目《基于大学生就业导向的自助式生涯辅导系统研究》(编号:2014SJD428)的研究成果

**[作者简介]** 周志林(1982-),男,助教,硕士,研究方向:阿拉伯语语言文学。

表3 (动词“读”的过去式主动人称形式)

طالعت (我读了)	طالعت (妳读了)	طالعت (你读了)	طالعت (她读了)	طالع (他读了)
طالعنا (我们读了)	طالعتما (妳俩读了)	طالعتما (你俩读了)	طالعتا (她俩读了)	طالعا (他俩读了)
	طالعتن (妳们读了)	طالعتن (你们读了)	طالعتن (她们读了)	طالعو (他们读了)

对比三张图发现,手指结构与阿语人称代词和动词变位的人称形式存在着客观联系,尽管阿拉伯文献没有相应理论依据,但能推断阿拉伯语法学家以手指构造作为参照物制定指示语的语法内容,进一步表明手势数字语言对阿语人称代词和动词变位上的确产生过启发和影响。

### (三) 部落文化表征

阿拉伯国家分部落和贵族,最早是以部落为单位逐水草而居的贝杜因游牧民族,因环境严酷,畜牧交易成为生财之道,铸就其坚韧和重商的品质。伊斯兰教兴起前,阿拉伯半岛部落中最有名的是麦加古莱什部落的哈希姆家族,该部落重视经商,不善畜牧农业,全民大多从商。“古莱什”(القرشي)一词由货币名称“格尔什”(القرش)变来,含“聚敛财富”之意。《古兰经》中也提到过古莱什部落。据阿拉伯经注学家注释,古莱什部落每年有两次旅行,冬天往也门,夏天到叙利亚,可平安做贸易买卖,商队出发都是大批驼队集结而行,犹如部队组织,每个驼队有近1000多只骆驼。可见古莱什部落跟商贸活动关系紧密。

综上所述,阿语体现着一定商业特征和民族特性。德国语言学家洪堡特说过:“要给一个民族下定义,首先就必须从这个民族的语言出发,人所具有的人类本性的发展取决于语言的发展,因此,民族的定义应当直接通过语言给出:民族,也即是以确定的方式构成语言的人类群体”<sup>[6]</sup>。

## 二、泉州地区商贸发展现状

泉州是中国“海上丝绸之路”的起点。早在唐宋时,阿拉伯商人在此经商,增进两国贸易和文化,搭建起海丝之路。新时代习主席提出一带一路倡议,中国同阿拉伯国家经贸、政治和文化合作愈加深入。

据发改委、外交部和商务部2015年联合发布的《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》中,提到支持福建建设21世纪海上丝绸之路核心区,支持泉州成为海丝之路主力军。泉州作为海丝之路先行区,需要发挥自身优势,创造更多外贸商机,以服务地区经济建设。本节鉴于泉州先天环境及近年同海丝沿线国家贸易额和文化内涵来分析泉州商贸发展的现状。

### (一) 泉州地理优势

商贸发展需便利交通,泉州拥有着天然海港。宋元时期,泉州港被称为东方第一大贸易港,是当时沿海贸易中心和海上贸易枢纽。意大利商人兼旅行家马可·波罗曾游历泉州并描述泉州港是世界最大的港口之一,港口船舶无数,商人云集,货物如山的繁华场景。摩洛哥旅行家伊本·白图泰也曾赞誉泉州港是“世界上最大的港口”。

2014年泉州举办中国阿拉伯城市论坛,两国有5个城市签订友好城市意向书,推出重点招商项目162个,总投资达2650亿。泉州在与海丝沿线阿拉伯国家的友好合作中逐渐发挥出重要作用,这表明泉州商贸发展具备鲜活的生命力。

### (二) 泉州与海丝国家近年贸易额实证分析

泉州拥有丰富贸易产业和商业品牌。晋江陈埭丁氏家族创造出安踏、特步、361°、乔丹和三斯达等知名商业品牌,取得了瞩目业绩,成为全国百强城镇和福建第一经济强镇。其商品远销到海外市场,与中东阿拉伯国家的贸易额正逐年增加且销量持续上升。此外,南安石材、德化陶瓷和惠安石雕也伴随海丝热潮开始兴旺并加快拓展丝路国家市场。

据泉州市商务局近年贸易数据统计,自2012年度—2017年度泉州与海丝沿海国家和地区年均贸易额度达136亿美元,其中中东成为泉州第一大贸易伙伴,也是泉州出口增长最快的市场。2017年上半年的贸易额中,沙特阿拉伯居贸易额居首位。

通过数据对比可看出泉州与海丝沿海国家贸易市场仍具有竞争力。据了解,出口到中东国家的商品有纺织鞋服、箱包、建材、食品和玩具等,不仅满足中东国家客户需求,还要开拓中东市场建立终端销售市场,如阿联酋迪拜和埃及开罗等地的商品销售点,从而获得更多市场交易份额和利润。

### (三) 泉州阿拉伯伊斯兰文化内涵

阿拉伯民族善于经商,阿语商业属性恰好反映民族意识形态,即阿拉伯-伊斯兰文化。泉州的阿拉伯伊斯兰文化丰富且悠久。宋元时期,阿拉伯商人到泉州做贸易生意,给当地经济和文化带来影响,同样,中国文化思想也渗透到他们生活。聚居在泉州湾南岸晋江陈埭镇丁氏回族便是阿拉伯后裔,丁氏名称来源于阿拉伯语“دين”(译为宗教),取阿语发音译成汉字丁姓。另外,泉州著名伊斯兰文化古迹清净寺,是我国现存最早的清真寺之一,寺内碑文刻有阿拉伯文字保留至今,凝聚中阿两国文化交流的结晶并见证两国商贸往来和友好相处的悠久历史。

## 三、阿拉伯语在泉州地区商贸中的应用策略

随着“一带一路”推进和同海丝沿海阿拉伯国

家商贸合作加深,阿语应用范围愈加广泛。政府与企业参与对外贸易,招商引资和文化交流,需要阿语从中穿针引线发挥重要作用。

### (一) 阿语推进对外商贸与跨境电商业务拓展

虽然国际贸易使用英语,但同阿拉伯国家商贸合作与沟通时用阿语仍具有重要性。阿语作为语言沟通纽带,在地区商贸和经济发展中扮演重要角色。企业对外贸易需要遵循“走出去”原则,借助语言纽带,拓展中东贸易市场,扩大泉州品牌在海外认知度与影响力。

互联网时代,生活水平和消费理念日渐提升,跨境电商成为对外商务新模式,通过物流带动商务流,为外贸发展创造新机遇,实现卖全球和买全球的愿景。据了解,中东国家使用移动设备的人越来越多,互联网技术悄然改变着中东社会,网上购物与消费正趋于主流,成为推动电商发展动力。目前中东已推出电商平台 souq (سوق)·com,总部在阿联酋,每周五开展的促销活动为当地人创造了工作机遇。鉴于此,加快与中东电商合作对接,实现合作互利共赢。

### (二) 阿语增进商务跨文化交际沟通

跨文化交际是语言文化存在差异的人们间的交际。阿拉伯国家跟我国宗教和习俗有较大差异。同阿拉伯商企合作时需要了解阿拉伯文化和风俗习惯,沟通将会得心应手,合作成功率将会大增。因而注重商务跨文化交际中礼仪禁忌显得尤为重要。

阿拉伯国家遵奉伊斯兰教,阿拉伯人多为穆斯林,伊斯兰文化思想渗透到国家政治、经济和社会等方面。与阿拉伯国家企业合作要考虑到伊斯兰文化因素,比如寒暄握手,饮食禁忌,斋月禁食和与异性接触礼节等。洽谈请客时通常用右手握手和进餐,被认为是美好与吉庆。正如埃及学者艾哈迈德·艾敏描述:“埃及人确信始于右是吉祥的,无论是手还是足。他们总是先穿右边的裤管再穿左边的裤管;先穿右边的袖子,然后才是左边的袖子;他们刻意在进入家门和清真寺时先跨右脚,再跨左脚,总的来说,他们认为在右边是吉祥的,而左边是不吉利的”。因此,注重阿拉伯商务礼仪和禁忌,尊重阿拉伯人宗教信仰,有助于双方商贸合作取得良好成效,实现双赢互惠。

### (三) 加快构建泉州地区商务阿语人才储备

目前泉州阿语人才较少。2018年全国开设阿语专业的院校共计44所,主要集中在北上广和西北等地,福建仅一所高校成功开设。

参照泉州高校,首先,基于国标和校标构建商务阿语人才储备。国标为宏观框架,校标是根据高校和地区特色来制定教学大纲与目标;其次,课堂开设商贸阿语课程是商务型阿语人才培养的重要部分,体现应用型和复合型特点,将语言基础知识与商贸知识融会贯通,这类课程适合大三和大四时开设;最后,高校开展校企与校际教学,有助于企业参与到教学中,为学生树立学以致用理念。建立校际合作机制,选派学生留学国外,或到晋江企业和阿拉伯外贸公司实践,总之将所学知识运用到实践并加以巩固和强化。

## 四、结论

泉州是海丝之路稳步推进的重要地区。加大同海丝阿拉伯国家贸易合作广度与深度,将会迎来更多商贸发展和合作机遇,将为阿拉伯语展现广阔的应用空间。政府、企业和市场等涉阿项目离不开阿语,其发挥的作用也愈加重要。考虑到泉州地区阿语人才紧缺,高校开设阿语专业又少,高校需重视组建阿语人才储备,结合地区经济特色培养商务阿语人才,满足地区市场人才需要,更好地为服务“一带一路”建设做贡献。

### 参考文献:

- [1] 罗林:《阿拉伯语语用学专题研究》[M],北京语言大学出版社,2008年6月出版。
- [2] 威廉·冯·洪堡特:《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》[M],姚小平译,商务印书馆,2017年12月出版。
- [3] 邢福义:《文化语言学》[M],湖北教育出版社,2000年10月出版。
- [4] 朱力才:《汉语阿拉伯语—语言文化对比研究》[M],新世界出版社,2004年4月出版。
- [5] 赵雅婧王有鑫:《“一带一路”背景下中国与中东的经贸合作》[J],阿拉伯世界研究,2016年3月第2期。
- [6] 郑淑伟:《“一带一路”背景下中国与阿拉伯国家贸易发展现状与对策》[J],改革与战略,2017年第11期。

[责任编辑 王云江]

## Study on the application of Arabic in the business of Quanzhou in "the Belt and Road Initiative"

ZHOU Zhi-Lin

(Minnan University of Science and Technology, Quanzhou 362700, China)

**Abstract:** Quanzhou, Fujian Province is an important starting point for China's "Maritime Silk Road" and an important area in response to Xi Jinping's "B&R". Based on the current background of the initiative, this paper combines the geographical advantages and economic development of Quanzhou, combined with the commercial characteristics of Arabic, to discuss the positive and practical significance of Arabic language in the regional foreign trade development and business cross-cultural communication.

**Key words:** Belt and Road Initiative; Arabic; trade; application